Porównanie tłumaczeń Jozuego 18:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszli więc ci ludzie,\* obeszli ziemię\*\* i opisali ją w zwoju według miast, z (podziałem) na siedem części, po czym przyszli do Jozuego do obozu w Szilo.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poszli więc, obeszli ziemię i opisali ją w zwoju według miast, z podziałem na siedem części, po czym przyszli do Jozuego do obozu w Szilo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odeszli więc ci mężczyźni i obchodzili ziemię, i opisali ją w księdze według miast, *dzieląc* na siedem części; potem wrócili do Jozuego, do obozu w Szilo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odeszli tedy mężowie oni i obchodzili ziemię, i opisywali ją według miast na siedem części w księgi; potem się wrócili do Jozuego, do obozu w Sylo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tak poszli, i obejźrzawszy ją, na siedm części rozdzielili spisawszy na księgach. I wrócili się do Jozuego do obozu Silo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszli więc ci ludzie, chodzili po kraju i spisali miasta według siedmiu działów w księdze, którą przynieśli Jozuemu do obozu w Szilo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężowie ci poszli, obeszli ziemię i sporządzili jej opis w księdze według miast w siedmiu częściach, a potem przyszli do Jozuego do obozu w Sylo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyruszyli więc ci ludzie, przeszli tę ziemię i opisali ją w księdze według miast należących do siedmiu działów, a następnie przybyli do Jozuego, do obozu w Szilo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mężczyźni wyruszyli i przemierzyli kraj. Opisali go, dzieląc miasta na siedem części. Potem wrócili do Jozuego, do obozu w Szilo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszyli więc mężowie, obeszli kraj i opisali go w księdze, miasto po mieście, dzieląc na siedem części. Następnie przynieśli [księgę] Jozuemu do obozu w Szilo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішли і зміряли землю і обстежили її і описали її за їхніми містами на сім частей до книги і принесли до Ісуса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ci ludzie poszli, krążyli po kraju oraz go opisali w zwoju, w siedmiu częściach, według pojedynczych miast; po czym wrócili do Jezusa, syna Nuna, do obozu w Szylo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas ci mężowie wyruszyli i przeszli przez tę ziemię, i sporządzili w księdze jej mapę według miast w siedmiu działach. Potem przyszli do Jozuego do obozu w Szilo |

1. 1) ludzie : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: i obejrzeli ją, καὶ εἴδοσαν αὐτὴν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) do obozu w Szilo : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)